

# ПЕСНОПОЙКА Гергана

Български детски хор  
и училище гергана  
Ню Йорк

# The Gergana SONGBOOK

Gergana Bulgarian children's choir  
and school  
New York

Разпространява се безплатно

Избрани песни от репертоара на хор Гергана (2004 – 2011 г.)  
Selected songs from the Gergana Choir repertory (2004 – 2011)

Подбор: Нели Хаджийска  
Selected by Neli Hadjiyska

Превод на английски: Валентин Хаджийски  
Translated into English by Valentin Hadjiyski

Редактор: Анита Касабова  
Edited by Anita Kasabova

Фотография: Зора Бояджиева  
Photography by Zora Boyadzhieva

Дизайн Симеон Николов  
Design by Simeon Nikolov

БЪЛГАРСКИ ДЕТСКИ ХОР И УЧИЛИЩЕ  
ГЕРГАНА  
НЮ ЙОРК

GERGANA BULGARIAN CHILDREN'S  
CHOIR AND SCHOOL  
NEW YORK

**ПЕСНОПОЙКА**  
Гергана

The Gergana  
**SONGBOOK**

Издание на Държавната агенция за  
българите в чужбина

A State Agency For Bulgarians Abroad  
Publication

София 2011

Sofia 2011

## Бележка на преводача

Преводът на песните в тази книга служи за по-добро разбиране на българския текст от децата с първи език английски; за изграждане у всички на двупосочна връзка между двете култури; за приобщаване на англоезичните родители, роднини, приятели и съученици на децата; за запознаване на американската публика с някои образци на българската поезия.

Целта ми беше да се запази и размерът и римата за възможно най-голяма звукова прилика на двата текста при пеење с редуване на двата езика.

В „Хаджи Димитър“ „самогиви“ и „хайдушка“ са преведени „samodivas“ and „hajduk“, а в „Що ми домилело“ „калпаци“ – с „kalpaks“: това са и легитимни английски термини със статии в английската Уикипедия.

## Translator's Note

We translate lyrics into English to improve the understanding of the Bulgarian original by our children with English as first language; to build genuine two-way biculturalism in all children; to involve the children's English-speaking family members and friends; and to introduce some fine samples of Bulgarian poetry to the broad American audience.

My purpose was to preserve the meter and rhyme for utmost possible sound identity, particularly in signing in turns in both languages.

I have kept Bulgarianisms such as samodivas and hajduk in Hadzhi Dimitar and kalpaks in Dearly I Cherish: there are now entries for them in the English-language Wikipedia.

Рецензия  
за “Песнопойка Гергана”  
The Gergana Songbook

Двуезично издание на Българско  
училище и хор ГЕРГАНА Ню Йорк

Избрани песни от репертоара  
на хор Гергана (2004 – 2011)  
Превод на английски език:  
Валентин Хаджийски

ИЗДАНИЕ НА ДЪРЖАВНАТА АГЕНЦИЯ  
ЗА БЪЛГАРИТЕ В ЧУЖБИНА  
София, 2011

Доц. д-р Анита Касабова,  
НБУ, София

Бих искала най-напред да приветствам инициативата на Нели Хаджийска, благодарение на чиито усилия се издава двуезичната песнопойка на българския детски хор и училище ГЕРГАНА, създадени от българската общност в Ню Йорк. Тази инициатива има обществен, културен и педагогически принос, тъй като създава естествена среда за българските деца в Ню Йорк, която им дава възможността, да научават не само майчиния си език, но и традициите и ценностите на езиковата култура, на която те са носители. Чрез изкуството на музиката и езиковото обучение, екипът от учители и музиканти са създали жив културен мост за българските деца от САЩ към България.

Благодарение на прекрасния превод на избрани песни от репертоара на хор ГЕРГАНА на английски език от Валентин Хаджийски, традиционните и новите български песни за пръв път могат да бъдат споделени

**ЩЕ  
ИМА  
ЛИ  
АНГЛИЙСКИ  
ТЕКСТ?**

с американската публика, която по този начин има достъп към културата на една емигрантска общност от `старата` Европа. Така че мостът между българската и англоговорящата култура става двупосочен и комуникацията на българските традиции се поддържа в един поетичен ритъм, който не само показва българската езикова картина на англоговорящата публика, а я и кани да участва в нея.

В двуезичната песнопойка Гергана са избрани около 40 български песни – възрожденски, класически училищни, коледни, народни и съвременни – от `Кирил и Методий`, `Де е България?` и `Хаджи Димитър`, през `Луг гудия`, `Сладкопойна чучулига` и `Родна реч`, `Прела баба`, `Полегнала е Тодора` и `Дилмано, Дилберо`, та до `Над смълчаните полета`, `Тихо се сипе първият сняг` и `Дъга`. Някои от тези песни вече се пеят в Ню Йорк и от американски деца без български корени.

Ще  
има  
ли  
английски  
текст?

## Предговор – история – признателност

В ръцете си държите детска песнопойка с чудесни български песни и стихове, включително два български любими химна (на Р България и на Кирил и Методий) преведени и на английски. Тя нямаше да се появи, ако не бяха станали последователно няколко събития в живота на българската общност в Ню Йорк. Последното от тях беше срещата на учителите от двете български училища в Ню Йорк с представителите на Агенцията за българите в чужбина, Димитър Владимиров и Иванка Славчева, на 3 октомври 2011 г. Тогава се реши съдбата на тази книжка.

А първото беше:

В началото на 2004 г. група тукашни български музиканти, сред които г-жа Стефка Евстатиева, световната оперна дива, и г-жа Павлина Доковска, известната пианистка и музикална педагожка, организираха кампания сред българската общност в града за набиране на средства за роял „Стайнуей“ – дарение за българското консулство в Ню Йорк. За кратко време се събраха 50-те хиляди долара и мечтаното пиано стана действителност. Броени месеци по-късно българското консулство приветства началото на редовните месечни камерни концерти в големия си салон. Българските концертни вечери в Ню Йорк продължават от 2004 г. до днес. През октомври 2004 г. консулството отвори вратите си в неделя и за репетиции на новосъздадения Български детски хор. Пианото обедини тези две уникални, макар толкова различни прояви на българския дух.

Създатели на Българския детски хор в Ню Йорк, по това време още безименен, в 2004 г. са две мили дами: Стефка Евстатиева – музикален

## Ще има ли английски текст?

консултант на хора и досега – и нейната ученичка, джазовата певица Гергана Велинова, първи диригент на хора. Някогашен солист на известната детска вокална група „Пим-Пам“, Гергана караше децата да чакат с нетърпение репетициите. Към тях скоро се присъедини и пианистката Даниела Стоянова, която обгръщаше с много любов всяко дете, пристъпило прага. Това създаде неповторима атмосфера на доверие, близост и обич между деца, родители и учители.

В началото имахме само безкрайния си оптимизъм и 12 хубави български деца, а в момента активните хористи и ученици са повече от 45. Имаме вече десетки „дипломирани“ деца. Първият ни (колежен) концерт беше през декември 2004 г. Днес в биографията си имаме над 50 концерта. Първите ни 12 деца не можеха да прочетат сами заглавията на трите първи песни. Днешните могат да четат, да пишат красиво, да разказват за историята и географията на България, да пишат съчинения и дори печелят награди в литературния конкурс „Стефан Гечев“ организиран всяка година от Агенцията за българите в чужбина. И пеят чудесно на 3 гласа „Полегнала е Тодора“ и «Во Струга града».

Като хор и училище с история имахме в биографията си и раздели с любими учители, и срещи с нови, също толкова обичани. Година и половина след създаването на хора Гергана замина на работа в университет в Канада. Така от 2006 г. диригент на хора е Красимира Иванчева, човек с богат опит с детски хорове както в България, така и в Ню Йорк. След напускането на Даниела, която замина за Чикаго в 2007 г. и до днес тъгува за нас, се появи очарователната ѝ заместничка Виктория Цоцкова, доктор по музика от Колумбийския университет, концертираща пи-



нистка и преподавателка по теория на музиката в Харвард.

Нужда от училище за пеещите деца беше очевидна от първите дни. Бързо преминахме от устното разясняване на думите в песните към четене на малки разказчета и приказки на български. Първите ни училищни занимания приличаха на „Взаимоучителната метода“ от 19 в., децата между 5 и 15 г. Възраст си помагаша едно на друго. През септември 2005 г. обявихме официалното откриване на първото българско училище при детския хор в Ню Йорк. Имахме класове според възрастта и езиковата подготовка на децата. Тогава в САЩ имаше само няколко български училища – в Бостън, Вашингтон и Чикаго. В началото на 2006 г. хорът и училището се сдобиха с име – Детски хор и училище „Гергана“.

Преводачът на стиховете в тази книжка наблюдаваше с много участие, но и с малко скептицизъм, доброволната неделна работа както на музикантите, така и на учителите. Чувала съм въпроса „ама вие още ли сте заедно, не успяха ли да ви разделят?“ Този скептицизъм беше преборен окончателно, когато Валентин Хаджийски не само превеждаше всяко поускано стихотворение и песен за нас, редактираше и дописваше дето трябва коледните ни и други пиески, но се съгласи и да преподава история и география на по-големите деца. Удоволствието му от тази работа не може да се скрие.

Предговорът не може да мине без благодарности към всички добри хора, работили с нас. Искам да изразя искрената си обич към нашите настоящи и някогашни учители. Арх. Зора Бояджиева, Харвардска възпитаничка, е незаменим учител и фотограф на хора от 2006 г. до днес – почти всички снимки са нейна работа, както и оформлението на корицата заедно с арх. Калин Креснички. Роси-

ца Чилингирова, Таня Георгиева и Яна Калинкова бяха наши учителки за по година-две и ние много ги обичаме и тъгуваме за тях. Благодарност и обич за Маглен Чолакова, българска актриса, която от няколко години работи с нас преди всяко наше училищно представление. Искрена признателност за всички родители, баби и дядовци, които прекарват години наред неделите си, водейки децата на училище, репетиции и концерти – и от града, но често и отдалече (чак от Ню Джързи и Кънектикът), без страх от природните стихии и трудното паркиране. Усмивки за незаменимите ни помощници и организатори на празничните ни тържества – родителите Ангелина Янкова, Весела Джогова, Жасмина Димитрова, Любомир и Маргарита Радулови, Стоян Георгиев, Йордан Хубанов, Меглена Запрева-Къркбрайд, Мяна Христова. И за Тодор Иванов, многогодишният видеолеописец на нашите прояви и татко на едно от първите деца в хорчето, Деница.

Български детски хор и училище „Гергана“ винаги е бил приеман топло от генералното ни консулство в Ню Йорк. Първ за нас отвори вратите генералният консул г-н Антон Карлов. Сегашият генерален консул, г-н Радослав Точев, е един от най-големите ни ентузиаста. Той стана „виновник“ за официалната ни регистрация по американските закони. Няма да забравя думите му, че в повечето случаи хората правели организация без реална дейност, а ние от години сме имали реална дейност без официална организация. Беше напълно прав. Нашата голяма благодарност и за консул Светлана Стойчева-Етрополска, свидетел на много наши славни концерти като този на 24 май 2007 в централата на ООН, където за първи път химнът на Кирил и Методий звучеше не само на български, но и на английски пред

публика от много чужди дипломати и гости.

Всички споменати имат принос в успехите на нашето хорче-училище през тези години. Всеки от тях е дал много от себе си за да може „Гергана“ да пее многократно на 3-ти март на издигането на българското знаме на пл. Боулинг Грийн, в банка UBS (2007 г.), в Чикаго на 24 май 2008 г., на коледен концерт с композитора Хайгашог Агасян (2009 г.) в залата на Симфони спейс на Бродуей (2009 г.), в залата за рецитали на Карнеги хол на концерта, посветен на творчеството на Петко Стайнов (2010 г.) и др.

Благодарност и за нашия неизменен официален спонсор от 2007 г. насам – Американската фондация за България, ръководена от г-н Тед Василев и г-н Дико Михов. Признателност и за Министерството на образованието, науката и младежта, което вече 4-та година подкрепя финансово повече от 100 български училища зад граница, включително и нашето.

Голяма е признателността ни към Държавната агенция за българите в чужбина (ДАБЧ), председателя ѝ г-н Росен Иванов, главния ѝ секретар г-н Димитър Владимиров, а също г-жа Иванка Славчева, референт за българските общности в САЩ и Канада и координатор по издателската програма на ДАБЧ, която с много ентузиазъм, разбиране и професионализъм направи тази книжка реалност. Щастливи сме, че чрез в. Аз Буки и г-жа Надя Кантарева-Барух нашата скромна дейност получи популярност в България и по света.

Нели Хаджийска  
Ръководител на училището  
при Български детски хор и училище  
„Гергана“, Ню Йорк,  
Президент на борда на Bulgarian  
Children's Chorus and School Gergana,  
Inc., New York

## РЪКОВОДИТЕЛИ И УЧИТЕЛИ В ХОР И УЧИЛИЩЕ "ГЕРГАНА"

**Стефка Евстатиева:** световноизвестно българско сопрано,пяла на почти всички световни оперни сцени: Метрополитън опера (Ню Йорк), Ковънт Гардън (Лондон), Ла Скала (Милано), Арена ди Верона и др. Основател (2004 г.) и несменяем музикален и сценичен консултант на детски хор "Гергана".

**Красимира Иванчева:** хоров диригент и музикален директор в София и Ню Йорк, диригент на хор "Гергана" от 2006 г.

**Виктория Цоцкова:** пианист, преподавател по теория на музиката в Харвард, докторант в Колумбийския университет. Заместник-диригент, преподавател по солфедж и корепетитор на хор "Гергана" от 2007 г.

**Нели Хаджийска:** философ и историк, доктор по философия, ръководител и учител в училище "Гергана" от създаването му в 2005 г.

**Зора Бояджиева:** архитект, дипломиран в Харвард. В свободното си време учител, фотограф и дизайнер на програмите на хор и училище "Гергана" от 2006 г.

**Валентин Хаджийски:** някогашен научен работник в БАН и дипломат, доктор по философия, сега издател и редактор в новите медии в Ню Йорк и блогър на политически, икономически и исторически теми. Преподава история и география в училище "Гергана".

## GERGANA BULGARIAN CHILDREN'S CHOIR AND SCHOOL TEACHERS

**Stefka Evstatieva:** world renowned Bulgarian soprano who performed at the Metropolitan Opera (New York), Covent Garden (London), La Scala (Milan), Arena di Verona, etc. Gergana Choir founder (2004), music and drama consultant.

**Krassi Ivanchev:** choir conductor and music director in Sofia, Bulgaria, and New York, Gergana Choir director since 2006.

**Victoria Tzotzkova:** pianist, teaching fellow in music theory at Harvard University, doctoral candidate in music theory at Columbia University. Assistant director and pianist at Gergana Choir.

**Neli Hadjiyska:** Ph.D. in philosophical anthropology and historian, teacher and principal at Gergana School since its inception in 2005.

**Zora Boyadzhieva:** Master of Architecture (Harvard Graduate School of Design), teacher, photographer, and graphic designer at Gergana Choir and School.

**Valentin Hadjiyski:** Ph.D. in philosophy, former research associate and United Nations diplomat, currently editor in the New York new media and blogger. Teacher of Bulgarian history and geography and translator at Gergana School.



## Де е България?

*Текст: Иван Вазов (1876)*

Питат ли ме де зората  
ме ѝ огряла първи път,  
питат ли ме де ѝ земята,  
що най-любя на светът.

Тамо, аз ще отговоря,  
де се белий Дунав лей,  
де от изток Черно море  
се бунтува и светлей;

тамо, де се възвишава  
горда Стара планина,  
де Марица тихо шава  
из тракийска равнина,

там, де Вардар през полята  
мътен лей се и шуми,  
де на Рила грей главата  
и при Охридски вълни.

Там роден съм! Там геди ми  
днес почиват под земя,  
там гърмяло тяхно име  
в мир и в бранните поля.

Българийо, грага, мила,  
земя пълна с добрини,  
земя, що си ме кърмила,  
моят поклон приемни!

## Where is Bulgaria?

*Lyrics: Ivan Vazov (1876)*

Where's the land that morning sunlight  
First time shone upon my face?  
Where's the country of my birthright  
Cherished more than any place?

There, I say, lies my horizon –  
Quiet, white, the Danube flows,  
From the east, the Black Sea, rising  
Roaring storms and golden glows;

Where the Balkan proudly towers  
Sending skywards its embrace,  
The Maritsa gently pours  
Down the lowland, ancient Thrace,

Where the angry Vardar, churning,  
Makes its way across the turf,  
And the Pirin's head is burning  
O'er the Lake of Ohrid's surf.

Land where I lay in my cradle,  
My forefathers lie to rest.  
So distinguished in battle  
And in peace with equal zest.

My Bulgaria, dear mother,  
Land where earthly goods galore,  
Land I cherish like no other,  
Please accept my humble bow

# ДЕ Е БЪЛГАРИЯ

Текст: Иван Вазов

Музика: Панайот Пипков

**Марш**

Пи - тат ли ме де зо - ра - та ме'й ог - ря - ла пър-ви

път, пи - тат ли ме дей зе - мя - та,

що най - лю - бя на све - тът, 1. 2. тът.

## Ден на будителите

*Текст: Ангелина Жекова*

Кой събуждал умовете,  
бранил българското слово,  
та като вълшебно цвете  
да разцъфне то отново?

Знам, книжовниците стари  
силите си не пестили,  
с книги, вестници, букцари  
българския дух крепили.

Припев:  
Да се знае, да се помни,  
че България е жива!  
на будителите скромни  
българинът китка свива.

## Enlighteners' Day

*Lyrics: Angelina Zhekova*

They awakened our powers,  
Our language from oblivion,  
Rose up, like a magic flower,  
Blossomed brightly, ever living.

Humble teachers, early timers  
Back in ages of oppression -  
Their books, newspapers, primers  
Have become our cherished treasure.

Chorus:  
Every little child remembers  
that Bulgaria is living  
Thanks to their souls' embers -  
It's the day of our thanksgiving.



# ДЕН НА БУДИТЕЛИТЕ

Текст: Ангелина Жекова

Музика: Красимир Милетков

**Moderato** (q = 96)



Кой съ-буж-дал у-мо - ве - те, бра-нел бъл-гар-ско-то сло-во,



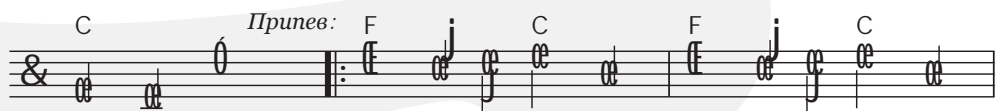
та ка-то въл-шеб-но цве-те да раз-цъф-не то от - но - во?



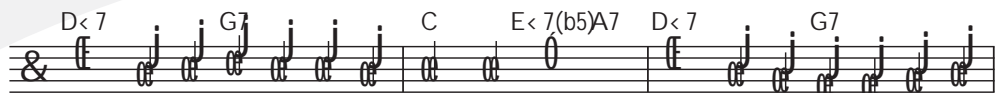
Знам, кни-жов-ни-ци-те ста-ри си-ли-те си не пес - ти - ли,



с'кни-ги, вест-ни-ци, бук - ва - ри бъл-гар-ски - я дух кре -



пи - ли. Да се зна - е, да се пом - ни,



че Бъл-га-ри-я е жи - ва! На бу - ди - те - ли - те



скром-ни бъл-га-ри-нът кит - ка сви - ва. сви - ва.

## Дядо Коледа

Текст: Чичо Чочко

Музика: Добри Христов

Всяка година идва при нас  
Дядо Коледа тихо без глас.

Припев:

Ой Коледа, мой Коледа,  
Теб песни пеем и Бога славим.

В ранни зори той с ангел лети,  
Звънът черковен тъй нам весту.

Припев

Всекому носи, млад бил ил' стар,  
И го дарява с коледен дар.

Припев

Щедър е Дядо, тъй аз го знам,  
Пълна торбичка праща ми сам.

Припев

Който не слуша, вайка се „ох!“  
Че му торбичка пълна с картоф.

Припев

## Santa Claus

Lyrics Chicho Chochko

Music Dobri Hristov

On every Christmas, silently comes  
Good Santa Claus visiting us.

Chorus:

Hey Koleda, my Koleda,  
We sing thee carols and we praise the Lord.

He flies with angels in early dawn,  
Church bells start ringing, for us to warn.

Chorus

He brings a present to everyone,  
Present for Christmas, both old and young.

Chorus

Generous Santa, no time for thrift,  
My boots he'll fill up with lovely gifts.

Chorus

But who's unruly, Santa is stern,  
Will put potatoes when comes his turn.

Chorus

## Родна стряха

Текст: Ран Босилек

Музика: Димитър Кърнолски

Бяла, спретната къщурка.  
Две липи отпред.  
Тука майчина милувка  
Сетих най-напред.

Тука под липите стари  
Неведнъж играх.  
Тука с весели другари  
Скачах и се смях...

Къщичке на дните златни,  
Към мой свиден, към мой мил!  
И за царските палати  
Не бих те сменил.

## Native Home

Lyrics: Ran Bosilek

Music: Dimitar Karnolski

White and neat, our shack stood under  
Two old linden trees,  
Mom's caress I first encountered  
There – and it was bliss.

In the lindens shade I slumbered,  
Played with wooden toys,  
With my friends from over yonder  
Laughed and jumped with joy...

Little shack, you piece of heaven,  
Dear memories galore,  
I would never trade you, even  
For a royal court.

# ДЯДО КОЛЕДА

Текст: "ЧичоЧочко"

Музика: Добри Христов

**Умерено**

Вся - ка го - ди - на ид - ва при нас Дя - до Ко -

*Привет:*

ле - да ти - хо без глас. Ой Ко - ле - до, мой Ко -

- ле - до, теб пес - ни пе - ем и Бо - га сла - вим.

# РОДНА СТЯХА

Текст: Ран Босилек

Музика: Димитър Кърнолски

**Нежно, ритмично**

8

1. Бя - ла, спрег - на - та къ - шур - ка. Две ли - пи от -  
2. Ту - ка под ли - пи - те ста - ри не - вед - нъж иг -

пред. Ту - ка май - чи - на ми - лув - ка се - тих най - на пред.  
рах. Ту - ка с'ве - се - ли дру - га - ри ска - чах и се смях...

*Привет:*

Къ - щич - ке на дни - те злат - ни, кът мой сви - ден, кът мой мил! И за

1. цар - ски - те па - ла - ти не бих те сме - нил. 2. нил. D.C.

# Дилмано, Дилберо

Народна песен

Дилмано, Дилберо, (x2)  
кажи ми как се сади нуперо. (x2)

Да цъфти, да върже, (x2)  
да береш (x3) как сакаш. (x2)

Помуни го, побуци го – (x2)  
те така се сади (x2) нуперо. (x2)

# Dilmana, Enchanting

Traditional folk song

"Dilmana, enchanting, (2)  
How do you stick the peppers you're planting? (2)

To bloom and to set fruit (2)  
To pick them (3) when needed?" (2)

"Just stick them in and press them down – (2)  
This is how I'm planting (2) the peppers." (2)

## ДИЛМАНО, ДИЛБЕРО

Текст: народен

Обр.: Ив. Кавалджиев  
(1891-1959)

**Шеговито**

Дил-ма - но, Дил-бе - ро, Дил-ма - но, Дил-бе - ро,

ка-жи ми как се са-ди пи-пе - ро, ка-жи ми как се са-ди

пи-пе - ро. По-му - ни го, по-буц - ни го, по-му - ни го,

по-буц - ни го те та-ка се са-ди, са-ди пи-пе - ро,

# X=X X=X mf

те та - ка се са - ди, са - ди пи - пе - ро. Да цѣф - ти,

# mf

да вѣр - же, да цѣф - ти, да вѣр - же,

# X=X X=X

да бе - реш, бе - реш, бе - реш ка са - каш,

# X=X X=X

да бе - реш, бе - реш, бе - реш ка са - каш,

# X=X X=X

да бе - реш, бе - реш, бе - реш ка са - каш,

# X=X X=X Дил-ма-но

да бе - реш, бе - реш, бе - реш ка са каш. Дил-бе - ро.

## Дона на порти сегеше

*Народна песен*

Донъ нъ порти сидеши, мъри,  
Донъ нъ порти сидеши,  
алиънъ кърпъ държеши  
и си лицету ветриъши.  
Отдолу иди Николъ, мъри,  
отдолу иди Николъ,  
алънъ кончи яздыъши  
и си към Донка гледъши.  
Донъ Николу гумъши, мъри,  
– Бате ле, бате Николъ,  
ти къту беше на зборъ  
видя ли моми хубави?  
Никола гума на Дона, мари:  
– Имаше, Доно, всякакви,  
имаше бели сливенки  
и чернооки ямболки.  
По-бяла, Доно, нямаше, мари,  
По-бяла, Доно от тебе.  
Бяла си, Доно, червена,  
Червена като ябълка.

## Dona Was Sitting at the Gates

*Traditional folk song*

Dona was sitting at the gates, baby,  
Dona was sitting at the gates,  
A crimson kerchief in her hand  
Holding and fanning her white face.  
There rides Nikola calling her, baby,  
There rides Nikola calling her,  
Riding a crimson stallion  
Looking all way at Dona's side.  
Dona was telling Nikola, baby,  
"God bless you, brother Nikola,  
You are returning from the fair,  
Have you seen any pretty girls?"  
Nikola's speaking to Dona, baby,  
"There were, oh Dona, of all kinds,  
White-faced from the town of Sliven,  
Black-eyed from the town of Yambol.  
Whiter, o Dona, there was none, baby,  
Whiter, o Dona, than you are.  
You are white, Dona, you are red,  
Apple-red, this is what you are."

## Дъга

*Текст Драгомил Шопов  
Музика Виктор Чучков*

Моля, кажете не на шега  
Кой рисува тази дъга?  
Пъстра, красива... кажете кой?  
Аз или ние, ти или той?

Вярно, познахте, в нашия град  
Аз си измислях цвят подир цвят  
Жълт или розов, син и червен –  
Весел да бъде нашият ден.

Гледайте всички – листа му бял  
Цялата пъстра дъга е побрал!  
Греят боички, греят слънца,  
Скрити до днеска в нашите сърца.

Моля, кажете не на шега  
Как ще озре тази дъга  
Всички дечица, всички игри?  
Кой ще ни каже „Бройте до три“?

Тази дъга е смях и мечта.  
Нека ѝ кажем „Излез от листа!“  
С ръчички да вдигнем още сега,  
С ръчички да вдигнем нашата дъга!

## Rainbow

*Lyrics Dragomir Shopov  
Music Viktor Chuchkov*

Please tell me, kids, and this is no joke,  
Who laid this rainbow's masterly strokes?  
Colorful, pretty... Who paints so well?  
Who could it be, I hope you can tell?

Right, you have guessed it that in our town,  
Color on color I've piled on my own,  
Yellow or purple, orange and green –  
Oh how delightful our day has been!

Look everyone, on his sheet that's white  
All rainbow colors splashing so bright,  
His paints are sparkling, shining his stars,  
Suns, so far hidden deep in our hearts.

Please tell me, kids, or try to think of  
How will this rainbow be rising above  
All of the kids and all of their dreams?  
Who is to tell us, "C'mon, as a team!"

Rainbow means laughter, daydream and beat,  
Let us tell it, "Come out of the sheet!"  
Let's pick the rainbow with our little hands,  
Let's lift it together so it upends.

## ДОНА НА ПОРТИ СЕДЕШЕ

Текст: народен

Музика: народна

Музикална партитура за песен "ДОНА НА ПОРТИ СЕДЕШЕ". Партитурата е написана на пет реда музикални нотни системи. Всяка система съдържа нотна линия и съответен текст под нея. Ключът е G (едно бемоле), а ритъмът е 2/4. Песента завършва с "Da Capo" знаменце.

До - нъ нъ пор - ти си - де - ши, мъ - ри, До - нъ нъ  
пор - ти си - де - ши, а - лиъ - нъ кър - пъ  
дър - же - ши и си ли - це - ту ве - триъ - ши.

Da Capo

## ДЪГА

Текст: Драгомир Шопов

Музика: Виктор Чучков

Музикална партитура за песен "ДЪГА". Партитурата е написана на пет реда музикални нотни системи. Всяка система съдържа нотна линия и съответен текст под нея. Ключът е Bb (два бемола), а ритъмът е 7/8. Песента съдържа две повторения на последния ред от текста, обозначени с "1." и "2.". Песента завършва с двойно краен знак.

Умерено

Мо - ля, ка - же - те не на ше - га кой на - ри - су - ва та - зи дъ -  
знах - те, в'на - ши - я град аз си из - мис - лях цвят по - дир  
га? Пъ - стра, кра - си - ва, каз - вай - те кой? Аз и - ли ни - е, ти и - ли  
цвят. Жълт и - ли ро - зов, син и чер - вен, ве - сел да бъ - де на - ши - ят  
той? Вяр - но по ден. Гле - дай - те всич - ки, ли - стът му  
бял, . ця - ла - та пъ - стра дъ - га е съ - брал! Гре - ят бо -  
ич - ки, гре - ят слън - ца, скри - ти до дне - ска в'наш - те сър - ца.

## Хубава си, татковино

*Текст: Петко Р. Славейков  
Музика: Емануил Манолов*

Хубава си, татковино,  
име сладко, земя рай,  
сърце младо и невинно  
за теб трепка, та играй.

Мили ми са планините  
и на север, и на юг,  
драги ми са равнините,  
набраздени с нашия плуг.

На уста ми сладка дума  
ще да бъде този кът,  
дето Дунав, Вардар, Струма  
и Марица си текам!

Дор на небо ясно слънце,  
дор на очи свят, живот,  
ще обичам аз от сърце  
таз земя и този народ.

## Fatherland, You Are So Pretty

*Lyrics: Petko R. Slaveykov  
Music: Emanuil Manolov*

Fatherland, you are so pretty,  
Sweet name, heaven, promised soil.  
Young and innocent, my beating  
Heart for you is filled with joy.

Dear mountains proudly rising  
To the north and to the south,  
Cherished plains to the horizons,  
Furrowed fields, all by our plow.

Blessed forever be that quarter,  
Ever since the days of yore,  
Where the Danube, Struma, Vardar,  
And Maritsa quiet flow.

Till I see the sunshine clearly,  
Till I breathe and feel my hand,  
From my heart I'll love so dearly  
Both my kinsfolk and my land.



# ХУБАВА СИ, ТАТКОВИНО

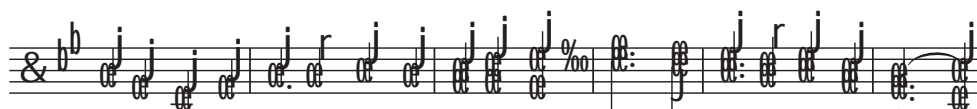
Текст: Петко Р. Славейков

Музика: Емануил Манолов

**Бодро**



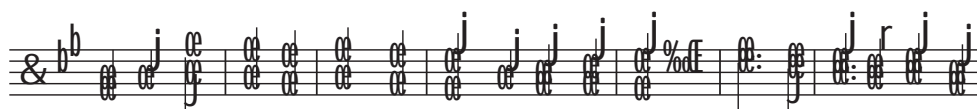
Ху - ба - ва си, Тат - ко - ви но, и - ме слад - ко, зе - мя - рай. Сър - це мла - до



и не - вин - но за теб треп - ка и иг - рай. Ми - ли ми са пла - ни - ни -



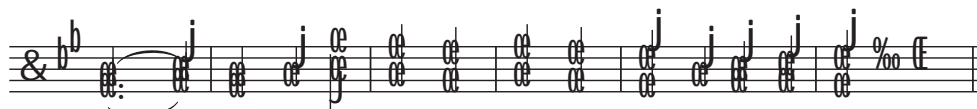
- те и на се - вер и на юг, дра - ги ми са рав - ни - ни -



- те, на - браз - де - ни с'на - ший плуг, със на - ший плуг. Ми - ли ми са пла - ни



ни - те и на се - вер и на юг, дра - ги ми са рав - ни



ни - те, на - браз - де - ни с'на - ший плуг, със на - ший плуг.

## Една чудесна песничка

Текст Димитър Точев  
Музика Йордан Колев

Една чудесна песничка,  
щурче ми подари,  
щурче ми подари,  
хем хубава, хем лесничка,  
хем става за игра.

Ти-ри-ри-ра, ти-ри-ри-ра  
и става за игра.

Една чудесна песничка,  
хем хубава, хем лесничка,  
но трябва да се знае  
и как ще се играе.

Ти-ри-ри-ра, ти-ри-ри-ра  
и как ще се играе.

Застават в кръг момчетата,  
лице срещу лице,  
лице срещу лице,  
и те като щурчетата,  
с цигулки във ръце.

Ти-ри-ри-ра, ти-ри-ри-ра  
с цигулки във ръце.

А нашите момичета,  
не са ли във игра,  
не са ли във игра,  
ще пеят като птичета  
ти-ри-ри-ри-ра

Ти-ри-ри-ра, ти-ри-ри-ра  
ти-ри-ри-ти-ри-ра

## A little Cricket Sang a Song

Lyrics Dimitar Tochev  
Music Yordan Kolev

A little cricket sang a song  
And sent it down my lane.  
And sent it down my lane.  
It's easy singing all along  
And playing as a game.

Ti-ri-ri-ra, ti-ri-ri-ra  
And playing as a game.

The song is wonderful, I say,  
And easy both to sing and play,  
But you must know, my dear friend  
The game from start to end.

Ti-ri-ri-ra, ti-ri-ri-ra  
The game from start to end.

To start, the boys will make a ring  
With faces turned inside.  
With faces turned inside.  
Like crickets they'll do everything  
With violins by their side.

Ti-ri-ri-ra, ti-ri-ri-ra  
With violins by their side.

Then our girls will come along  
Rejoicing in the game,  
Rejoicing in the game,  
In turn, they'll take a birdie song  
And sing it all the same.

Ti-ri-ri-ra, ti-ri-ri-ra.  
Ti-ri-ri-ti-ri-ri-ra.

## ЕДНА ЧУДЕСНА ПЕСНИЧКА

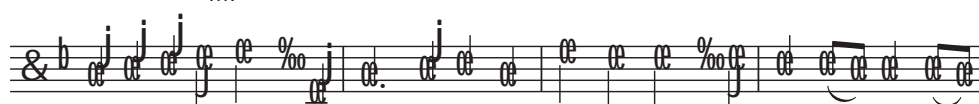
Текст: Димитър Точев

Музика: Йордан Колев

Умерено бързо



Ед - на чу - дес - на пес - нич - ка щур - че ми по - да - ри, щур  
mf



че ми по - да - ри, хем ху - ба - ва, хем лес - нич - ка, хем ста - ва за иг -



ри! Ти - ри - ли - ра, ти - ри - ли - ра, хем ста - ва за иг -

1. 2. *група*

ри. ри. Ед - на чу - дес - на пес - нич - ка, хем ху - ба - ва, хем

лес - нич - ка, но тряб - ва да се зна - е и как ще се иг -

- ра - е. Ти - ри - ли - ра, ти - ри - ли - ра, и как ще се иг -

1. 2. *соло*

- ра - е! ра - е! За - ста - ват в'кръг мом - че - та - та ли

це сре - щу ли - це, ли - це сре - щу ли - це и те, ка - то шур - че - та - та с'ци

гул - ки във ръ - це. Ти - ри - ли - ра, ти - ри - ли - ра, с'ци

1. 2. *група*

гул - ки във ръ - це. це. А на - ши - те мо - ми - че - та не

са ли във и - гра? Не са ли във и - гра? Ще пе - ят ка - то пти - че - та ти

*Coda*  
*група*

ри - ли - ри - ли - ра! Ти - ри - ли - ра, ти - ри - ли - ра,

ти - ри - ли - ли - ли - ра, ти - ри - ли - ра, ти - ри - ли - ра,

ти - ри - ли - ли - ли - ра. ти - ри - ли - ра!

## Хаджу Димитър

*Текст: Христо Ботев (1872)*

Жив е той, жив е! Там на Балкана,  
потънал в кръви лежи и пъшка  
юнак с дълбока на гърди рана,  
юнак във младост и в сила мъжка.

На една страна захвърлил пушка,  
на друга сабля на две строшена;  
очи темнеят, глава се люшка,  
уста проклинат цяла вселена!

Лежи юнакът, а на небето  
слънцето спряно сърдито пече;  
жътварка нее нейде в полето,  
и кръвта още по-силно тече!

Жътва е сега... Пейте, робини,  
тез тъжни песни! Грей и ти, слънце,  
в таз робска земя! Ще да загине  
и моя юнак... Но мълкни, сърце!

Тоз, който падне в бой за свобода,  
той не умира: него жалеят  
земя и небе, звяр и природа  
и певци песни за него пеят...

Денем му сянка пази орлица,  
и вълк му кротко раната ближи;  
над него сокол, юнашка птица,  
и тя се за брат, за юнак грижи!

Настане вечер – месец изгрее,  
звезди обсият сводът небесен;  
гора зашуми, вятър повее, –  
Балканът нее хайдушка песен!

И самодиви в бяла премена,  
чудни, прекрасни, песен поемнат, –  
тихо нагазят трева зелена  
и при юнакът дойдат, та седнат.

Една му с билки раната върже,  
друга го пръсне с вода студена,  
третя го в уста целуне бърже, –  
и той я гледа, – мила, засмена!

"Кажу ми, сестро де – Караджата?  
Де е и мойта вярна дружина?  
Кажу ми, пък ми вземи душата, –  
аз искам, сестро, тук да загина!"

И плеснат с ръце, па се презърнат,  
и с песни хвъркнат те в небесата, –  
летят и пеят, дорде осъмнат,  
и търсят духът на Караджата...

Но съмна вече! И на Балкана  
юнакът лежи, кръвта му тече, –  
вълкът му ближе лютата рана,  
и слънцето пак пече ли – пече!

## Hadzhi Dimitar

*Lyrics: Hristo Botev (1872)*

Living, he's living! There on the Balkan,  
In blood he's soaked, lying and moaning,  
A valiant wounded – his chest torn open,  
In manly strength and in youth's prime dawning.

His rifle, ditched, by his side is lying,  
His broken saber, thrown to the ground,  
His eyes are darkening, his head is swaying,  
His mouth is cursing all world around.

The valiant lies; in heavenly alley  
Stopped, the sun's casting ferocious blaze.  
A cropping woman sings down the valley  
And the wound's bleeding in feverish haze.

It's cropping time now... O captives, crying,  
Sing songs of sorrow! Sun, cast your firebrand  
On this enslaved land! As you watch dying  
Another valiant... But stop here, my heart!

He never dies, who falls for his nation  
Fighting for freedom, as he's admired  
By earth and heaven, all God's creation  
And poets play him rhapsodic lyres.

At daytime, eagle shades him from sun's glare,  
And wolf revering his wound is tending;  
Above him falcon brotherly care  
For fallen valiant is also lending.

The night is falling – the moon is glowing  
In starry heavens, indigo-colored,  
The wood is rustling, the wind starts blowing, –  
The Balkan's singing a hajduk ballad.

And samodivas in snow white garments,  
Wondrous, delightful, sweet song a-taking,  
Quietly wading the lush green grassland  
And by the valiant they sit in waiting.

His wound with mild herbs the first is dressing,  
The second, sprinkling him with cold water,  
The third and sweetest, furtively kissing  
His lips, as he lies gazing in wonder.

Tell me, oh sister, where's my mate Stefan,  
And where my faithful company roams?  
Tell me and take my soul to heaven, –  
I want you, sister, end here my death throes!"

They clap their hands and, embracing tightly,  
Singing a song, they fly through high heaven, –  
Until the morning would break up brightly,  
And keep on seeking the soul of Stefan.

But – daylight's here! And on the Balkan  
The valiant lies and bleeds in a haze, –  
The wolf is licking his chest wound open,  
The sun sheds again his torturous blaze!

# ЖИВ Е ТОЙ

Текст: Христо Ботев

Музика: ...

**Тържествено**



**f** Жив е той, жив е! Там на Бал - ка - на, по - тъ-нал в'кър-ви ле-жи



и пъш - ка. Ю - нак с'дъл - бо - ка на гър - ди ра - на,



ю - нак във мла-дост и си - ла мъж - ка, ла мъж - ка.

## Химн на сътворението

*Български текст Лилия Вучкова  
Музика Виктор Чучков*

Вълните морски запяват,  
любов и скръб възхваляват,  
разказват те за Земята,  
родена от светлината.

Припев

Пеят, пеят за нашта Вселена,  
мъдро от Бога с любов сътворена -  
смеят се, плачат -  
на хора приличат  
и своите копнежи  
в молитви обличат  
изпращат послания  
с химните на радостта – от света...

Вълните морски запяват,  
звезди в нощта заискряват,  
блести Земята в позлата,  
танцува с тях и Луната.

Припев

В света събуждат се всички –  
цветя, дървета и птички,  
всемирен хор зазвучава,  
Създателя възхваляват!

Припев

Деца щастливи сме ние,  
искра от слънцето пазим –  
дар носим ний на Земята,  
най-чуден плод - добротата  
и хляб е тя за душата - със песента!...  
Ние пеем... и топлим в шепи  
семе вълшебно  
на обичта!

## The Anthem of Creation

*Bulgarian Lyrics Lilia Vuchkova  
Music Viktor Chuchkov*

The ocean waves play before us,  
Of love and grief sing in chorus,  
Of how the earth came to being,  
How light and love gave it meaning.

Chorus

This is the anthem of all things created  
Both earthly things and the ones elevated –  
Things laugh and sing and  
They really look human  
And tell how they're made  
With love and acumen,  
And send us their messages,  
This is the anthem of love – from above...

The ocean waves sing their ballad,  
The earth is shining gold-colored,  
The stars in heaven are burning,  
The moon with them also's whirling.

Chorus

The morning everyone wakes up –  
Trees, flowers, birdies – and shakes up,  
A choir resounding rises,  
Of the Creator sings praises.

Chorus

We're kids entitled and happy,  
A sunny spark we are keeping –  
A magic gift we are bringing  
Of goodness and of forgiving,  
The soulful gift of good living – song from above!...  
Of creation... of earth and heaven,  
Humans and things, the  
Anthem of love!

# ХОР НА СЪТВОРЕНИЕТО

Текст: Лилия Вучкова

Музика: Виктор Чучков

Tempo di valse allegro (h. = 76)

9

Въл - ни - те мор-ски за - пя-ват лю-  
бов и скръб въз-хва - ля-ват. Раз - каз - ват те за Зе - мя-та,  
ро - де - на от свет-ли - на - та. Пе-ят,  
пе-ят за наш-та Все - ле-на, мъд-ро от Бо-га с'лю-бов съ-тво-  
ре-на; сме-ят се, пла-чат на хо-ра при - ли-чат и сво-и-те коп-  
не-жи в'мо-лит-ви об - ли-чат; из - пра-щат пос - ла-ни-я със хим-ни-те  
на ра-дост - та от све - та. и хляб е  
тя за ду - ша-та със пе-сен - та! Ний  
пе - ем... И топ - лим в'ше - пи  
се - ме въл-шеб - но на о-бич - та!

2

## Хубава си, татковино

*Текст: Петко Р. Славейков*

*Музика: Емануил Манолов*

Хубава си, татковино,  
име сладко, земя рай,  
сърце младо и невинно  
за теб трепка, та играй.

Мили ми са планините  
и на север, и на юг,  
драги ми са равнините,  
набраздени с нашия плуг.

На уста ми сладка гума  
ще да бъде този кът,  
дето Дунав, Вардар, Струма  
и Марица си текат!

Дор на небо ясно слънце,  
дор на очи свят, живот,  
ще обичам аз от сърце  
таз земя и този народ.

## Fatherland, You Are So Pretty

*Lyrics: Petko R. Slaveykov*

*Music: Emanuil Manolov*

Fatherland, you are so pretty,  
Sweet name, heaven, promised soil.  
Young and innocent, my beating  
Heart for you is filled with joy.

Dear mountains proudly rising  
To the north and to the south,  
Cherished plains to the horizons,  
Furrowed fields, all by our plow.

Blessed forever be that quarter,  
Ever since the days of yore,  
Where the Danube, Struma, Vardar,  
And Maritsa quiet flow.

Till I see the sunshine clearly,  
Till I breathe and feel my hand,  
From my heart I'll love so dearly  
Both my kinsfolk and my land.



# ХУБАВА СИ, ТАТКОВИНО

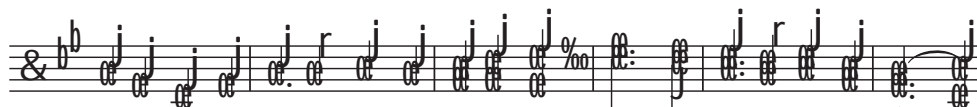
Текст: Петко Р. Славейков

Музика: Емануил Манолов

**Бодро**



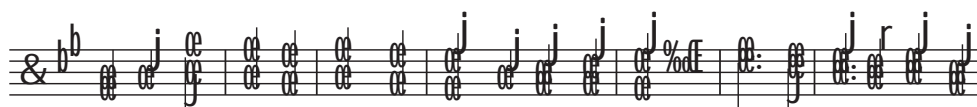
Ху - ба - ва си, Тат - ко - ви но, и - ме слад - ко, зе - мя - рай. Сър - це мла - до



и не - вин - но за теб треп - ка и иг - рай. Ми - ли ми са пла - ни - ни -



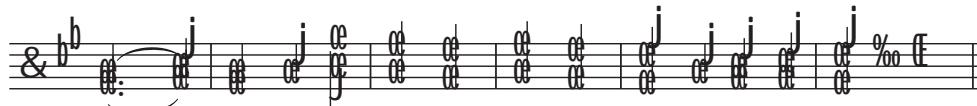
- те и на се - вер и на юг, дра - ги ми са рав - ни - ни -



- те, на - браз - де - ни с'на - ший плуг, със на - ший плуг. Ми - ли ми са пла - ни



ни - те и на се - вер и на юг, дра - ги ми са рав - ни



ни - те, на - браз - де - ни с'на - ший плуг, със на - ший плуг.

## Кирил и Методиј

*Български всеучилищен химн*

*Текст: Стоян Михайловски (1892)*

*Музика: Панайот Пипков (1901)*

Върви, народе възродени,  
към светла бъднина върви  
С книжовността, таз сила нова,  
съдбините си поднови!  
Върви към мощната просвета,  
в световните борби върви,  
От длъжност неизменно воден –  
и Бог ще те благослови!

Напред! Науката е слънце,  
което във душите греј!  
Напред! Народността не пада  
там, гдето знаньето живеј!  
Безвестен беше ти, безславен!  
О, влез в историята веч,  
едно със другите славјани  
кръстосај дух със огнен меч!

Тѝ солунските двама братя  
на сърчваха гедите ни...  
О, минало незабравимо,  
о, пресвещенни старини!  
България остана вярна  
на достославниј тоз завет -  
в тържествование и в страдање  
изврши подвизи безчет...

## Sts. Cyril and Methodius

*Bulgarian All-School Anthem*

*Lyrics: Stoyan Mihaylovski (1892)*

*Music: Panayot Pipkov (1901)*

Go marching on, enlightened people,  
A brighter future lies in sight!  
Let literacy's youthful power  
Deliver you from lowly plight!  
Endeavour in the quest for knowledge  
Will make you cherished in the world.  
Respond to this eternal calling –  
And get the blessing of the Lord.

Go marching on! The sun of wisdom  
disperses darkness from the souls.  
A nation keen on education  
Ensures her spirit never falls.  
Let history become your beacon,  
Conclude obscure life in vain!  
Bring light to other lands and peoples  
In your imperial domain!

Thus spoke the saintly Solun brothers  
To our forefathers long ago,  
Inspiring those memorable,  
Those glorious, holy days of yore.  
Bulgaria remained forever  
Enchanted by the brothers' spell –  
In triumph wise, in pain enduring  
Her living spirit never fell...

# ХИМН НА СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ

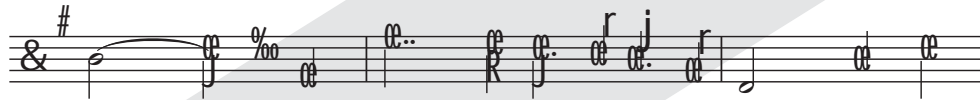
Текст: Стоян Михайловски

Музика: Панайот Пипков

## Маршово



"Вър - ви, на-ро - де въз-ро - де - ни, към свет - ла бъд-ни-на вър



ви! С'кни - жов - ност, та - зи си - ла но - ва, съд -



би - ни-те си под - но - ви! Вър - ви към мощ-на-та про



све - та, в'све - тов - на-та бор-ба вър - ви от



длъж - ност не-из-мен-на во - ден и Бог ще те бла-го-сло - ви, от



длъж - ност те - из-мен-на во - ден и Бог ще те бла-го-сло - ви!"



Няма текст

# O HOLY NIGHT

Cantique de Noël

Music: Adolphe Adam



1. O ho - ly night, the stars are bright - ly  
2. Tru - ly he taught us to love one an -



shin - ing, it is the night of the dear Sav - ior's birth;  
oth - er; his law is love and his gos - pel is peace.



long lay the world in sin and er - ror  
Chains shall he break, for the slave is our



pin - ing, till he ap - peared and the soul felt its  
broth - er, and in his name all op - pres - sion shall



worth. A thrill of hope the wea - ry soul re - joic - es, for  
cease. Sweet hymns of joy in grate - ful cho - rus raise we, let



yon - der breaks a new and glo - rious morn; fall on your  
all with - in us praise his ho - ly name: Christ is the



knees, O hear the an - gel voi - ces! O night di -  
Lord! O praise His name for ev - er! His pow'r and



vine, O night when Christ was born! O  
glo - ry for - ev - er - more pro claim! His



night, O ho - ly night, O night di - vine!  
power and glo - ry ev - er - more pro claim!

## Луд гудия

*Текст: Пенчо Славейков  
Музика: Михаил Кочев*

Не е лудо като други  
от селото –  
тамбура му яворова  
на бедрото.

Рано утром млад гудия  
почва леко,  
свири леко, а се чуе  
надалеко;

надалеко по полето  
до жътварки –  
сърпи пуцат и зафърлят  
паламарки.

Плясват ръце и залавят  
хоро вито –  
извиха се, изтъпкаха  
златно жито...

Дойде пладне, лудо-младо  
не почива,  
колко свири, толкоз повеч  
зле отива:

че се чуе до невести  
на реката –  
те забравят бухалките  
и платната,

та на хоро се залавят  
пощурели,  
дойде порой и отвлече  
платна бели...

Падне вечер, луд гудия  
не престава -  
на бабите край огнище  
мир не дава;

насам, натам – унесат се  
в глас далечен;  
огън гасне - все зелника  
недопечен!"

## Hothead Lad

*Lyrics: Pencho Slaveykov  
Music: Mihail Kochev*

He's a hothead lad but quite un-  
Like the others –  
Always with his lute – with little  
Else he bothers.

Early morning breaks as he will  
Start his playing,  
Playing softly but the tune is  
Growing, swaying;

Far away the cropping maidens  
Pick the sound –  
Ditch the sickles and the swaphooks  
On the ground.

Clap their hands and whirl the round  
Dance, and madly –  
Through the crops, as golden wheat is  
Trampled badly...

Noon is here, hothead lad is  
Never lunching,  
The more playing, the more menace  
He is crunching.

Mothers, washing linen on the  
River – jumping,  
Washing boards forgetting, snowy  
Linens dumping,

Whirling, twirling, round dance in  
Frenzy, thrashing,  
As the river takes away the  
Linens washing...

Night is falling, hothead lad is  
Still provoking –  
And at grannies by the fire-  
Places poking.

Blissfully, they listen to his  
Distant playing,  
Cabbage pie not ready – as the  
Fire's waning!

# ЛУД ГИДИЯ

Текст: Пенчо Славейков

Музика: Михаил Кочев

**Бързо**



Не е лу - до ка - то дру - ги от се - ло - то,



там - бу - ра му я - во - ро - ва на бе - дро - то,



там - бу - ра му я - во - ро - ва на бе - дро - то.

## Майчице мила моя

Майчице мила моя,  
кажи ми, теб се моля,  
що значи, мила мамо,  
че теб сънувам само?

Щом склопя аз очи си,  
пред мен веднага ти си,  
и почвам да сънувам,  
че сладко те целувам.

## My Dearest Mommy

Oh please, my dearest Mommy,  
Explain one thing uncanny,  
How come of all things lovely  
I dream of you entirely?

As soon as I start dreaming  
I see you face relieving.  
For I don't want to miss you  
And always be there to kiss you.

## Мама

*Текст Веса Паспалеева*  
*Музика Борис Ибришимов*

Написах със мойта ръчичка  
Най-скъпото име за всички.  
От слънцето грее по-ясно,  
Звучи като песен прекрасна.  
Със четири буквички само  
Написах аз думата мама.

## Mama

*Lyrics Vesa Paspaleeva*  
*Music Boris Ibrishimov*

With my little hand, I wrote clearly  
The name that we kids hold so dearly.  
It's brighter than sun in the morning,  
It's sweet like bird song in the dawning.  
With four letters, no need for grammar,  
I wrote on my pad the word mama.



# МАЙЧИЦЕ, МИЛА МОЯ

популярна песен

Нежно, спокойно

Май-чи-це, ми-ла мо-я, ка-жи, на теб се мо-ля,  
що зна-чи, ми-ла ма-мо, че теб съ-ну-вам са-мо.

## МАМА

Текст: Веса Паспалеева

Музика: Борис Ибришимов

Умерено

На-пи-сах със свой-та ръ-чич-ка най-скъ-по-то и-ме на  
всич-ки! От слън-це-то гре-е по-яс-но, зву-  
чи ка-то пе-сен пре-крас-на ла-ла-ла, ла-ла-ла, зву-  
чи ка-то пе-сен пре-крас-на 1. 2. чи ка-то пе-сен пре-крас-на

## Мила Родино

*Текст и музика*  
*Цветан Радославов (1885)*

Горда Стара планина,  
до ней Дунава синей,  
слънце Тракия огрява,  
над Пирина пламеней.

Припев (2)  
(Родино)  
Мила Родино,  
ти си земен рай,  
твоят хубост, твоят прелест,  
ах, те нямат кра

## Dear Motherland

*Lyrics and music by*  
*Tsvetan Radoslavov (1885)*

Proud Balkans towering,  
Blue, the Danube flows with might,  
Over Thrace the sun is rising,  
Pirin's head is shining bright.

Chorus (2)  
(Oh Mother)  
Dear Motherland,  
Earthly paradise,  
Never-ending charms and beauties  
Fill your lovely sights!

# МИЛА РОДИНО

## Химн на Република България

Текст: Цветан Радославов

Музика: Цветан Радославов

### Тържествено

Гор - да Ста-ра пла-ни-на, до ней Ду-на - ва си-ней,

слън-це Тра-ки - я о-гря - ва, над Пи-ри - на пла-ме-ней, Ро-ди-но!

Ми - ла Ро - ди - но, ти си зе-мен рай! Твой - та ху-бост,

твой - та пре-лест, ах, те ня - мат край, Ро - ди - но! край!

## Отново е Коледа

*Текст Александър Петров*

*Музика Борис Карадимчев*

Тихо е... Тихо е...  
Навън сега вали снега;  
зимния вятър навън мълчи...  
Коледа... Коледа...  
Днес не е сън, днес не е сън –  
Коледа – свята си ти!

Светло е... Светло е...  
Гори в нощта една звезда;  
точно над нас сега блести...  
Има я... Има я...  
Има я надеждата в нашите гуши –  
Коледа – свята си ти!

Господи... Господи...  
Нали, нали, Господи, нали –  
ти си, Господи, доброто начало...  
Коледа... Коледа...  
Днес не е сън, днес не е сън –  
Коледа - свята си ти!

Господи... Колко звезди!  
Времето сякаш бе спряло...  
Коледа... Коледа -  
днес не е сън, днес не е сън -  
Коледа – свята си ти!

## It's Christmas Again

*Lyrics Alexander Petrov*

*Music Boris Karadimchev*

Quiet night... quiet night...  
It's snowing now on the outside  
And winter winds are breathing light.  
Christmas Eve... Christmas Eve...  
No more a dream, no more a dream –  
Christmas Eve, you holy night!

Shining bright... shining bright...  
A star is sparkling over us;  
Right overhead it's casting light.  
There's hope, there's hope,  
And our hearts are filled with hope that we feel will last –  
Christmas Eve, you holy night!

Oh my Lord... oh my Lord...  
You are, my Lord, yes, you really are –  
You are, Lord, the source of good will...  
Christmas Eve... Christmas Eve...  
No more a dream, no more a dream –  
Christmas Eve, you holy night!

Lord... Look at the stars!  
Hadn't time come to a standstill?...  
Christmas Eve... Christmas Eve...  
No more a dream, no more a dream –  
Christmas Eve, you holy night!

# ОТНОВО Е КОЛЕДА

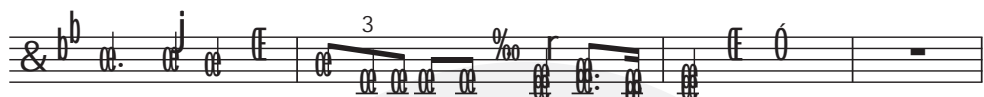
Текст: Александър Петров

Музика: Борис Карадимчев

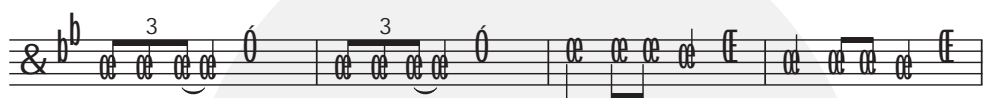
Умерено



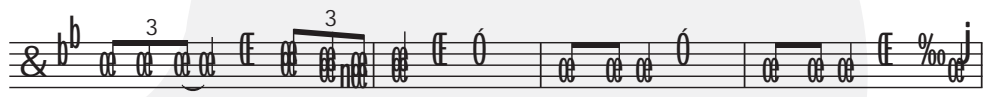
Ти-хо е, ти-хо е, на-вън, на-вън ва-



ли сне-га, зим-ни-я вя-тър на-вън мъл-чи.



Ко-ле-да, Ко-ле-да днес не е сън, днес не е сън.



Ко-ле-да, свя-та си ти! Свет-ло е, свет-ло е, го-



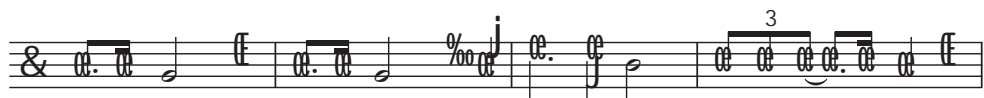
ри в'нощ-та ед-на звез-да точ-но над нас се-га блес-ти!



И-ма я, и-ма я, и-ма я на-деж-да-та



в'на-ши-те ду-ши. Ко-ле-да, свя-та си ти!



Гос-по-ди... Гос-по-ди, на-ли, на-ли, Гос-по-ди, на-ли,



Ти си, Гос-по-ди, до-бро-то на-ча-ло? Ко-ле-да,

## Полегнала е Тодора

*Народна песен*

*Обработка: Филип Кутев*

Полегнала е Тодора, мома Тодоро, Тодоро  
под дърво, под маслиново, мома Тодоро, Тодоро.  
Повея ветрец горнинец, мома Тодоро, Тодоро,  
откърши клонка маслина, мома Тодоро, Тодоро,  
че си Тодора събуди, мома Тодоро, Тодоро.  
А тя му се люто сърди, мома Тодоро, Тодоро,  
"Ветре ле, ненавейнико, мома Тодоро, Тодоро,  
Сега ли найде да вееш!" мома Тодоро, Тодоро.  
"Сладка си съня сънувах, мома Тодоро, Тодоро,  
че ми дошло първо либе, мома Тодоро, Тодоро,  
и донесло пъстра китка, мома Тодоро, Тодоро.  
И донесло пъстра китка, мома Тодоро, Тодоро,  
а на китка златен пръстен!" мома Тодоро, Тодоро.

## Young Todora Nap Was Taking

*Traditional folk song*

*Arrangement: Filip Kutev*

Young Todora nap was taking, Maiden Todora, Todora.  
'Neath a tree, beneath an olive, Maiden Todora, Todora.  
Suddenly a highland wind blew, Maiden Todora, Todora.  
It knocked down a twig of olive, Maiden Todora, Todora.  
To wake up maiden Todora, Maiden Todora, Todora.  
At the wind she got so angry, Maiden Todora, Todora.  
"Never getting your fill blowing, Maiden Todora, Todora.  
Why should you blow just the minute, Maiden Todora, Todora.  
I was dreaming my sweetest dream, Maiden Todora, Todora.  
That my first love had come hither, Maiden Todora, Todora.  
With a bunch of motley flowers, Maiden Todora, Todora.  
With a bunch of motley flowers, Maiden Todora, Todora.  
And on flowers, ring of pure gold," Maiden Todora, Todora.

# ПОЛЕГНАЛА Е ТОДОРА

народна песен

Обр.: Филип Кутев

**Moderato**

Choir - I Group



По-лег-на - ла е То - до - ра, мо-ма То - до - ро, То - до - ро!

Choir - II Group



По - лег - на - ла е То - до - ра, мо - ма То - до -

Four singers



под дър - во, под мас - ли - но - во,  
ро, То - до - ро!

1. 2.



мо - ма То - до - ро, То - до - ро, ро, То - до - ро.

## Полет

*Текст Гинка Билярска  
Музика Димитър Кърнолски*

Слънцето (3) ме хвана  
здрaво за ръка, (2)  
вдигна ме (3) нагоре,  
в кръг ме завъртя. (2)

Бялото глухарче  
С мене полетя,  
песничка изпя ми  
бистрата река.

Облаче ми даде  
захарен памук,  
весело дъгата  
спусна ме дотук.

Лятото в морето  
ме окъпа пак  
„Колко си пораснал,  
станал си юнак“.

“Колко си пораснал,  
колко си пораснал,  
станал си  
станал си  
юнак“.

## Flight

*Lyrics Ginka Bilyarska  
Music Dimitar Karnolski*

Hey, the sun (2)  
Grabbed my hand this morning,  
As he was sky-bound, (2)  
All the way (2)  
Lifted me above, and  
Whirled me all around. (2)

Then the white (2)  
Little downy dandelion  
Flew away with me. (2)  
Then the clear. (2)  
Then the clear brooklet  
Sang a song for me. (2)

Then a cloud (2)  
Then a cloud would give me  
Sugar candy treat. (2)  
Merrily, (2)  
Riding on the rainbow  
Slid down to the beach. (2)

Summertime (2)  
Summer in the ocean  
Bathed me again (2)  
“You have grown, (2)  
Hardly recognized you,  
Sturdy little man!” (2)

“Look how much you’ve grown  
Look how much you’ve grown,  
You’ve become  
You’ve become  
A man.”



# ПОЛЕТ

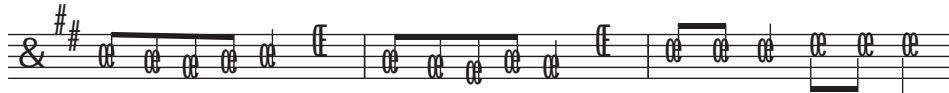
Текст: Гинка Билярска

Музика: Димитър Кърнолски

Бързо, весело ММ  $q = 120$



1. Слън - це - то, слън-це - то, слън-це - то ме хва - на  
2. Бя - ло - то, бя - ло - то, бя - ло - то глу-хар - че



здра-во за ръ-ка, здра-во за ръ-ка, вдиг-на ме, вдиг-на ме,  
с'ме-не по-ле-тя, с'ме-не по-ле-тя, пес-нич-ка, пес-нич-ка,



вдиг-на ме на-го - ре в'кръг ме за-вър-тя, в'кръг ме за-вър-тя.  
пес-нич-ка из-пя ми бис - тра-та ре - ка, бис - тра-та ре - ка.



Пес - нич - ка из - пя ми, пес - нич - ка из - пя ми



бис - тра - та, бис-тра - та ре - ка. ка.

## Поточе

*Музика: Петко Стайнов*

Палаво поточе  
скача от скалите,  
Весело клокочи,  
пее в равнините.

Край узрели ниви  
Струи хладни лее,  
После се разлива,  
Надалеч отива.

Тук пои ливади,  
Там градини цветни,  
Вред то буди радост  
В мраните летни.

## Brooklet

*Music: Petko Stainov*

Playful brooklet, springing,  
Down the cliffs is gurgling,  
Joyful song is singing,  
Through the plains is burbling.

Golden fields enlivens  
With refreshing waters,  
Spills and energizes  
Up to the horizon.

Meadows quenches kindly,  
Floral gardens, orchards,  
Everything is brightening  
As the summer scorches.

# ПОТОЧЕ

Текст: ...

Музика: Петко Стайнов

Умерено

Па-ла-во по - то - че ска-ча от ска - ли-те, ве-се-ло кло - ко - чи,  
Па - ла - во по-то-че ска-ча от ска - ли-те, ве - се - ло кло-ко-чи,

пе-е в'рав-ни - ни - те. Край уз-ре-ли ни - ви стру-и хлад - ни ле - е,  
пе - е в'рав-ни-ни-те. Край уз-ре-ли ни - ви стру-и хлад-ни ле - е,

пос-ле се раз - ли - ва, на-да-леч о - ти-ва. Тук по-и ли - ва - ди,  
пос - ле се раз-ли-ва, на-да-леч о - ти-ва. Тук по - и ли-ва-ди,

там гра-ди-ни цвет-ни, вред то буди ра - дост в'ма-ра-ни-те лет-ни.  
там гра-ди-ни цвет-ни, вред то буди ра-дост в'ма-ра-ни-те лет-ни.

## Родна реч

*Текст: Ран Босилек*

*Музика: Добри Христов*

Родна реч, омайна, сладка,  
що звучи навред край мен;  
реч на мама и на татка,  
реч, що мълвим всеки ден.

Тя звънти, когато нея,  
в радостни игри ехти;  
вечер приказки на нея  
баба тихо ми реди.

И над книгата унесен,  
родна реч ми пак шепти...  
Милва като нежна песен,  
като утрен звън трепти!

## Native Tongue

*Lyrics: Ran Bosilek*

*Music: Dobri Hristov*

Native tongue, so sweet and living,  
I'm forever in its sway;  
Gift that Mom and Dad are giving  
Us to talk in every day.

It resounds in my singing,  
It rejoices in our play;  
Fairy tales at night it's bringing,  
Granny quietly talks away.

Over books I sit in yearning,  
Native tongue forever sounds...  
It caresses like a darling,  
Like a morning chime rebounds!

# РОДНА РЕЧ

Текст: Ран Босилек

Музика: Добри Христов

Умерено (като марш) \$

Род-на реч, о - май - на, слад - ка, ти зву - чиш на -

вред край мен; реч на ма - ма и на тат - ка, реч и мо - я

все - ки ден. Ти звън - тиш, ко - га - то не -  
при - каз - ки на не -

я, в'ра - дост - ни иг - ри ех - тиш; ве - чер  
я, ба - ба

ти - хо ми ре - ди. И над ден.

## Родното ми село

*Текст: Калина Малина  
Музика: Петко Стайнов*

Колко ми е мило  
Родното ми село,  
Към върха нагоре  
Сякаш път поело.

Слънчице от изток  
Първо го огрява,  
Белите му къщи  
Мигом позлатява.

Грее над цветята  
Над поля с тревички,  
С радост се събуждат  
Сладкопийни птички.

Колко ми е мило  
Родното ми село,  
Към върха нагоре  
Сякаш път поело.

## My Native Village

*Lyrics: Kalina Malina  
Music: Petko Stainov*

Here's my native village,  
To my heart so dear,  
Grasping for the ridges  
Towering in its rear.

As the sun is rising,  
Its first rays reach here  
And whitewashed clean houses  
Gleam like gold and cheer.

Sunshine over flowers,  
Fields with grasses, dearly  
Waking up with pleasure  
Songbirds chirping clearly.

Here's my native village,  
To my heart so dear,  
Grasping for the ridges  
Towering in its rear.

# РОДНОТО МИ СЕЛО

Текст: Калина Малина

Музика: Петко Стайнов

## Бързичко

Кол - ко ми е ми - ло род - но - то ми се - ло,

към вър-ха на - го - ре ся - каш път по - е - ло.

Слън - чи-це от из - ток пър - во го о - гря - ва,

бе-ли-те му къ - щи ми - гом по - зла - тя - ва.

## Шаро и първият сняг

*Текст: Цветан Ангелов*

*Музика: Александър Райчев*

Тихо се сипе първият сняг,  
залено щипе бузките пак.  
Где е на двора стария пън?  
Снежко затрупа всичко навън.

Плевникът вдига снежен калпак.  
Сняг е затрунал къщния праг.  
Шаро тревожно тръска глава:  
"Как е възможно? Що е това?"

Шаро е още малко кутре,  
може ли Шаро да разбере?  
Колко си глупав, Шаро, сега!  
Колко страхливо гледаш снега!

## Spotty and the First Snow

*Lyrics: Tsvetan Angelov*

*Music: Alexander Raychev*

Quietly sifting, first snowy day  
Lovingly pinching kids' cheeks again.  
Where's that old tree trunk out in the yard?  
Everything's covered, falling so hard.

Snow-capped, the barn is towering high,  
Snow-drifted threshold, look there, oh my!  
Anxiously, Spotty shakes off the snow:  
"How can this be, explain to me, yo!

Spotty's my puppy, he is so small,  
Never seen winter, born in the fall.  
Silly, you'll grow up and you will know,  
Not to be frightened watching the snow.

## Сладкопойна чучулига

*Текст: Цоню Калчев*

*Музика: Панайот Пипков*

Сладкопойна чучулига  
над полето се издига  
и с разперени крилца  
литна долу над селца.

Над градинки се снижава  
над къщата приближава  
на орачи с ясен глас  
дума миличка тогаз.

- Хей, орачи работливи,  
погледнете ваш'те ниви  
клас навел е стъбълца  
пълен с хубави зрънца.

## Sweet-Voiced Skylark

*Lyrics: Tsonyu Kalchev*

*Music: Panayot Pipkov*

Skylark, singing sweetly, brightly,  
O'er the fields is soaring lightly,  
Then, extending little wings,  
Gliding to the earth in rings.

Over villages and spires,  
Over gardens, homes, bonfires,  
And to workers in the fields  
Little darling clearly speaks.

"Folks industrious, hold steady  
For your crops are all but ready,  
Heavy spikes are bowing down,  
Kernels turning golden brown."



# ШАРО И ПЪРВИЯТ СНЯГ

Текст: Цветан Ангелов

Музика: Александър Райчев

**Подвижно**



Ти - хо се си - пе пър - ви - ят сняг, га - ле - но ши - пе



буз - ки - те пак. Где е на дво - ра ста - ри - я пън?



Снеж - ко за - тру - па всич - ко на - вън. всич - ко на - вън.

# СЛАДКОПОЙНА ЧУЧУЛИГА

Текст: Цоню Калчев

Музика: Панайот Пипков

**Валсово**



Слад - ко - пой - на чу - чу - ли - га над по - ле - то се из -



ди - га и с'раз - пе - ре - ни крил - ца лит - ва до - лу



над сел - ца. лит - ва до - лу над сел - ца.

## Що ми домилело

*Народна песен*

Що ми домилело мамо, що ми домилело  
Совийското поле мамо, Совийското поле...  
О-о-хо, е-е-хе, а-а-ха, и-и-ху!

Совийското поле, мамо, Совийското поле,  
шопски момчетия, мамо, шопски момчетия...  
О-о-хо, е-е-хе, а-а-ха, и-и-ху!

Шопски момчетия, мамо, шопски момчетия,  
с бели беневреци мамо, с бели беневреци...  
О-о-хо, е-е-хе, а-а-ха, и-и-ху!

С бели беневреци, мамо, с бели беневреци,  
С шарени ментета, мамо, с шарени ментета...  
О-о-хо, е-е-хе, а-а-ха, и-и-ху!

С шарени ментета, мамо, с шарени ментета,  
с черни мустачета, мамо, с черни мустачета...  
О-о-хо, е-е-хе, а-а-ха, и-и-ху!

С черни мустачета, мамо, с черни мустачета...  
с високи калпаци, мамо, с високи калпаци...  
О-о-хо, е-е-хе, а-а-ха, и-и-ху!

## Dearly I Cherish

*Traditional folk song*

Dearly I cherish, mother, dearly I cherish  
All the Sofia valley, mother, all the Sofia valley...  
O-o-ho, e-e-he, a-a-ha, i-i-hu!

All the Sofia valley, mother, all the Sofia valley,  
With the Shopi laddies, mother,  
with the Shopi laddies...  
O-o-ho, e-e-he, a-a-ha, i-i-hu!

All the Shopi laddies, mother, all the Shopi laddies,  
With their white wool breeches,  
mother, with their white wool breeches...  
O-o-ho, e-e-he, a-a-ha, i-i-hu!

With the white wool breeches,  
mother, with the white wool breeches,  
And the motley waistcoats, mother,  
and the motley waistcoats...  
O-o-ho, e-e-he, a-a-ha, i-i-hu!

And the motley waistcoats, mother,  
and the motley waistcoats,  
Little black mustaches, mother,  
little black mustaches...  
O-o-ho, e-e-he, a-a-ha, i-i-hu!

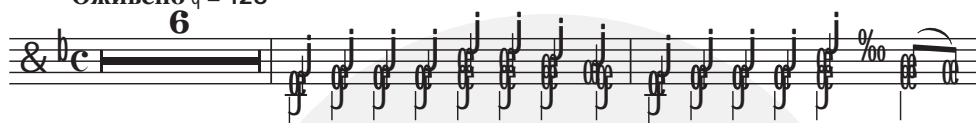
Little black mustaches, mother,  
little black mustaches,  
With the lofty kalpaks, mother,  
with the lofty kalpaks...  
O-o-ho, e-e-he, a-a-ha, i-i-hu!

# ЩО МИ ДОМИЛЕЛО, МАМО

народна песен

Оживено  $q = 126$

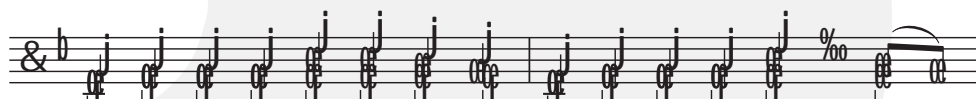
6



Що ми до-ми-ле-ло ма-мо, що ми до-ми-ле - ло



Со - вий - ско - то по - ле ма - мо, Со - вий - ско - то по - ле...



Со - вий - ско - то по - ле, ма - мо, Со - вий - ско - то по - ле,



шоп-ски мом-че-ти - я, ма мо, шоп-ски мом-че-ти - я... О - хо,



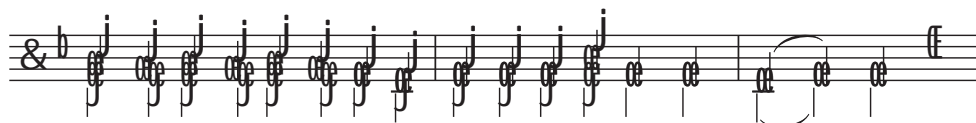
е - хе, а - ха, и - и - ху! Шоп-ски мом-че-ти - я, ма-мо,



шоп-ски мом-че-ти - я, с'бе-ли бе-не-вре-ци ма-мо, с'бе-ли бе-не-вре-ци...



С'бе-ли бе - не - вре - ци, ма - мо, с'бе-ли бе - не - вре - ци,



С'ша-ре - ни мен-те - та, ма-мо, с'ша-ре-ни мен-те - та... О - хо,



е - хе, а - ха, и - и - ху! и - и - ху!

Що ми до - ми - ле - ло ма - мо, що ми до - ми - ле - ло

Со - вий - ско - то по - ле ма - мо, Со - вий - ско - то по - ле...

Со - вий - ско - то по - ле, ма - мо, Со - вий - ско - то по - ле,

Шоп - ски мом - че - ти - я, ма - мо, Шоп - ски мом - че - ти - я...

О - хо, е - хе, а - ха, и - и - ху!

Шоп - ски мом - че -

Шоп - ски мом - че - ти - я, ма - мо, Шоп - ски мом - че - ти - я,

ти - я

сбе - ли бе - не - вре - ци ма - мо, сбе - ли бе - не - вре - ци...

С'ша - ре - ни мен -

С'ша - ре - ни мен - те - та, ма - мо, с'ша - ре - ни мен - те - та...

те - та

С'чер - ни мус - та - че - та, ма - мо, с'ви - со - ки кал - па - ци

О - хо, е - хе, а - ха, и - и - ху!

Що ми до - ми - ле - ло ма - мо, що ми до - ми - ле - ло...

Що ми до - ми - ле - ло ма - мо, що ми до - ми - ле - ло...

Що ми до - ми - ле - ло ма - мо! И - и - ху!

## Смешка

*Текст Кръстьо Станишев  
Музика Борис Карадимчев*

Има ли, има ли морков,  
който бърбори без глас?  
Няма подобен мърморко,  
той е от другия клас!

Има ли, има ли зелка,  
С дънки по-тънки от праз?  
Няма я модната лелка,  
тя е от другия клас!

Има ли, има ли зайци,  
дето треперят от страх?  
Няма такива бозайници,  
Те са от другия клас!

Те са от другия клас,  
ние сме от нашия клас!

## Joke

*Lyrics Krastyu Stanishev  
Music Boris Karadimchev*

Is there, is there a carrot  
Studying till the wee hours?  
No, but for some nerdy parrots  
Ask in the class next to ours!

Is there, is there a cabbage  
Wearing pants all in flowers?  
No way, but if you got courage,  
Ask in the class next to ours!

Are there rabbits in your class  
Actually trembling with fear?  
No, of such mammals don't ask us;  
Go to the class next to ours!

They're in the class next to ours,  
We're in the class that is ours!

## Снежунку

*Текст: Димитър Спасов  
Музика: Христо Недялков*

Баба Зима пак размята  
белия кожух.  
Ний се стелим по земята  
леки като пух.

Прупев:

Над къщички и дворчета,  
край светлите прозорчета  
летим, летим и се въртим,  
децата веселим!

Ставайте, дечица малки,  
ставайте от сън!  
Чакат ви игри, пързалки.  
Тичайте навън!

Прупев

## Snowdrops

*Lyrics: Dimitar Spasov  
Music: Hristo Nedyalkov*

Winter throws its snowy cover  
Sifting all around.  
We are circling down, all over,  
Light like finest down.

Chorus:

We fly above the homes and yards,  
By windows lit, and falling hard,  
We fly and fly and circle 'round,  
For children's joy unbound.

Get up, children, snow is here,  
Get up from your sleep!  
Games and slides, without fear  
Rush into the deep!

# СМЕШКА

Текст: Кръстьо Станишев

Музика: Борис Карадимчев

Умерено



1. И - ма ли, и - ма ли мор - ков, кой - то бър - бо - ри без



глас? Ня - ма по - до - бен мър - мор - ко, той е от дру - ги - я



клас! клас! 4. Те са от дру - ги - я



клас, уоу, ний сме от на - ши - я клас!

# СНЕЖИНКИ

Текст: Димитър Спасов

Музика: Христо Недялков

Валсово



Ба - ба Зи - ма пак раз - мя - та бе - ли - я ко - жух.



Ний се сте - лим по зе - мя - та ле - ки ка - то пух. Над



къ - щич - ки и двор - че - та, край свет - ли - те про - зор - че - та ле -



тим, ле - тим и се вър - тим, де - ца - та ве - се - лим!

## Земя, пълна с добрини

*Музика: Георги Тимев*

*Текст: Николай Зидаров*

Моя българска родино,  
надживяла мрак и гнет –  
буйна като кръв и вино,  
сладка като хляб и мед.

Теб сърце ми ще обича  
Чак до сетни старини,  
Както Вазов те нарича –  
„земя, пълна с добрини“.

## Land Where Earthly Goods Galore

*Lyrics: Nikolay Zidarov*

*Music: Georgi Timev*

My Bulgaria, bravely drifting,  
Carried through the dark and dread –  
Strong like blood, like wine uplifting,  
Sweet like honey and like bread.

Till the end I'll love so dearly  
this land, ours from days of yore,  
that old Vazov called sincerely –  
“Land where earthly goods galore.”



# ЗЕМЯ, ПЪЛНА С ДОБРИНИ

Текст: Николай Зидаров

Музика: Георги Тимев

Умерено



Мо - я бъл-гар-ска ро - ди - но, над-жи - вя - ла



мрак и гнет буй - на ка - то кръв и ви - но,



слад - ка ка - то хляб и мед, буй - на ка - то кръв и



ви - но, слад-ка ка - то хляб и мед.

## Хубава си, моя горо

*Текст: Любен Каравелов (1875)*

Хубава си, моя горо,  
миришеш на младост,  
но вселяваш в сърцата ни  
само скръб и жалост:

който веднъж те погледне,  
той вечно жалее,  
че не може под твоите  
сенки да изтлее,

а комуто стане нужда  
веч да те остави,  
той не може, горде е жив,  
да те заборава.

## You Are Beautiful, My Forest

*Lyrics: Lyuben Karavelov (1875)*

You are beautiful, my forest,  
In your youth and bloom.  
But in our hearts you engender  
Only bitter gloom.

He who once sees you, will always  
Feel eternal gloom  
That he can't beneath your shadows  
Meet one day his doom.

And he who's forever banished  
And breaks from your spell,  
He shall never, till his last day,  
Clean forget your smell.

## Коледа

*Текст: Иван Вазов*

*Музика: Добри Христов*

Ой, Коледо, мой Коледо,  
роди ми се боже чедо.  
Кравай скача от полица  
ври в котлето кървавица.

Запей, бабо, като лани,  
весело на нас да стане:  
ой, Коледо, мой, Коледо,  
роди ми се боже чедо!

## Koleda (Christmas)

*Lyrics: Ivan Vazov*

*Music: Dobri Hristov*

Hey Koleda, my Koleda  
Birth divine we praise together.  
Bagel jumping from the mantle,  
Blutwurst boiling in the kettle.

Granny, sing without bounds,  
Make us jump and dance in rounds.  
Hey Koleda, my Koleda  
Birth divine we praise together.

# ХУБАВА СИ, МОЯ ГОРО

Текст: Любен Каравелов

популярна песен

**Умерено**

Musical score for the song "Хубава си, моя горо". The score is written on three staves. The first staff has a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked "Умерено". The lyrics are: "Ху - ба - ва си, мо - я го - ро, ми - ри - шеш на мла-". The second staff continues the melody with lyrics: "дост, Ху - дост, но все - ля - ваш в'сър - ца - та". The third staff concludes the melody with lyrics: "ни са - мо скръб и жа - лост. но лост." Chord symbols are placed above the notes: D<, A, D<, G<, D<, A, 1. D<, 2. D<, D<, A, D, D<, A, D, A, 1. D<, 2. D<.

# КОЛЕДА

Текст: народен

Музика: Добри Христов

**Весело и бързо**

Musical score for the song "Коледа". The score is written on two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The tempo is marked "Весело и бързо". The lyrics are: "mf Ко - ла - де, ла - де, Ко - ла - де, ла - де! Ой, Ко - ле - до,". The second staff continues the melody with lyrics: "мой Ко - ле - до, ро - ди - ло се Бо - же че - до, ро - ди - ло се Бо - же че - до!" The score features a series of eighth notes and rests.

## Месечинка

*Текст: Константин Величков*

*Музика: Петко Стайнов*

Месечинка е изгряла  
горе на небето,  
а край нея рой звездици  
трепкат в ширинето.

Нощен вятър тихо вее,  
Хлад навред разлива,  
Всичко живо, уморено,  
Сладък сън заспива.

## Little Moon

*Lyrics: Konstantin Velichkov*

*Music: Petko Stainov*

Little moon is rising up the  
sky above so brightly  
Next to her a flock of starlets  
twinkle, spreading widely.

Nightly wind is breathing low as  
in a cool spillover,  
Since all living things are tired,  
sweet dreams take them over.

## Пей ми, славею чудесни

*Текст: Цоню Калчев*

*Музика: Маестро Георги Атанасов*

Пей ми славею чудесни  
Пей да те послушам аз  
Любя твоят сладки песни  
Любя звънкия ти глас.

Колко пъти съм се вслушвал  
Сам из китните гори  
И гласът ти аз съм слушал  
Що извиваш от зори.

Пей, напей се ти на воля  
Ти си на певците цар.  
Само не плаши се моля  
Аз на птички съм другар.

## Nightingale

*Lyrics: Tsonuy Kalchev*

*Music: Maestro Georgi Atanasov*

Dear nightingale, I wonder  
How delightful is your voice.  
Sing for me from over yonder,  
If it's music, you're my choice.

Many times I've wandered lonely  
Through our leafy wooded heights,  
Savoring your singing only  
All the day, from dawn till night.

Sing your heart out, my composer,  
King of singers in our lands.  
Don't be scared if I get closer,  
Little birdies are my friends.

# МЕСЕЧИНКА

Текст: К. Величков

Музика: Петко Стайнов

**Бавничко**

1. Ме - се - чин - ка е из - гря - ла го - ре на не - бе - то,  
2. Но - щен вя - тър ти - хо ве - е, хлад на - вред раз - ли - ва,

1. Ме - се - чин - ка на не - бе - то,  
2. Но - щен вя - тър хлад раз - ли - ва,

а край не - я рой звез - ди - ци треп - кат в'ши - ри - не - то.  
вси - чко жи - во у - мо - ре - но, сла - дък сън за - спи - ва.

а край не - я треп - кат в'ши - ри - не - то.  
вси - чко жи - во сла - дък сън за - спи - ва.

# ПЕЙ МИ, СЛАВЕЮ ЧУДЕСНИ

Текст: Цоню Калчев

Музика: М-ро Георги Атанасов

**Бодро**

Пей ми сла - ве - ю чу - дес - ни, пей да те по - слу - шам

аз. Лю - бя твой - те слад - ки пес - ни,

лю - бя звън - ки - я ти глас. глас.

## Прела баба

Текст: Цанко Церковски  
Музика: Михаил Кочев

Прела баба, прела баба три недели,  
та изпрела две къдели.

Насновала, насновала три граненка,  
изтъкала два лакета.

Седна баба, седна баба във на прага,  
ризи крои, сукман стяга.

Пусто платно, пусто платно не излиза  
ни за сукман, ни за риза.

Грабна баба, грабна баба кроилата,  
скрои гащи за котака.

## Granny Spinning

*Lyrics: Tsanko Tserkovski*  
*Music: Mihail Kochev*

For three weeks the clumsy granny has been spinning,  
Just two bundles from beginning.

From two distaffs, she spun yarn for just three spindles,  
Wove two cubits, just that little.

Granny sitting on the threshold, now cutting  
Linen blouses, woolen tunic.

Little linen, little cloth, that's insufficient  
For apparel of tradition.

Granny with her scissors now tries a new cut,  
Making breeches for the tomcat.

## Ранна зима

Текст: Стоян Дринов  
Музика: Добри Христов

Тихо, тихо от небето  
сняг се сипе по полето.  
Падай, Снежко и не спирай,  
вред нивята ти покривай!

Кръстом ниви са орани,  
с златно зърно са засяни,  
златно зърно загария,  
Падай, Снежко, засипи я!

Студ и вятър, всичко зъзне,  
златно семе ще замръзне.  
Падай, падай и не спирай,  
вред нивята ти покривай!

## Early Winter

*Lyrics: Stoyan Drinov*  
*Music: Dobri Hristov*

Quiet, quiet all around,  
Snow is sifting to the ground.  
Keep on, Snowy, daily, nightly,  
All the fields you cover tightly.

For our fields are finely plowed,  
Golden seeds have been sowed,  
Golden wheat and pearly millet.  
Snowy, here's your task, fulfill it!

Cold and wind and frost must never  
Freeze the seeds we sowed together.  
Come on, Snowy, daily, nightly,  
All the fields you cover tightly.

## ПРЕЛА БАБА

Текст: Цанко Церковски

Музика: Михаил Кочев

**Бързо**



Пре - ла ба - ба, пре - ла ба - ба три - не - де - ли,



та из - пре - ла две къ - де - ли.

## РАННА ЗИМА

Текст: Стоян Дринов

Музика: Добри Христов

**Весело**



Ти - хо, ти - хо от не - бе - то сняг се си - пе по по - ле - то. Па - дай,



Снеж - ко и не спи - рай, вред ни - вя - та ти по - кри - вай!

## Рождество Христово

*Текст Елин Пелин*

*Музика Добри Христов*

Полнощ! Камбани бият,  
звън в студена нощ ехти.  
Ангел с радост от небето  
"бог роди се" възвести.

Свети храмове се пълнят  
с тържество и благочест.  
И сърцата тихо слушат  
тая мила блага вест.

Коледари песни пеят  
"Божи син роди се днес".  
И по целий свят се носи  
тая мила блага вест.

## Christmas

*Lyrics Elin Pelin*

*Music Dobri Hristov*

Midnight! Bells on churches ringing,  
Frosty, bright, the stars galore.  
Angel from the heavens, singing,  
Heralded that Christ was born.

People crowd the temples brimming  
Piously, triumphantly.  
And the hearts are quietly filling  
With new hope abundantly.

Christmas carols everywhere,  
"Child divine was born tonight."  
And the whole world reveres  
As the star is shining bright.

## Българска земя

*Текст: Славчо Красински*

*Музика: Йосиф Чешмеджиев*

Щом се люшнат и запеят  
твойте пролетни нивя,  
с теб се радвам и живея,  
скъпа българска земя.

Ти си нашта люлка свята  
и под твоя бистър свод  
пълна с радост е душата,  
че съм син на тоз народ.

В топла вечер ли из мрака  
свири някъде кавал,  
или песен пей селяка,  
песен в радост или жал.

Тази песен аз жаднея,  
с тази песен на уста  
с теб се радвам и живея,  
скъпа българска земя.

## Bulgarian Land

*Lyrics: Slavcho Krasinski*

*Music: Yosif Cheshmedzhiev*

When your lush spring fields start singing,  
Waving softly, I feel fine.  
What a joy and life you're bringing,  
Dear Bulgarian land of mine.

Sacred shrine of our childhood days,  
Walking under your clear sky,  
How my soul rejoices always  
That I'm yours and you are mine.

Summer night, as dusk is falling,  
Shepherd's flute so gently longs,  
Or a villager's soft calling –  
Joys or blues, all turned to song.

Listening to the song I'm craving,  
Singing with them folks in line,  
What a joy and life, I'm raving,  
Dear Bulgarian land of mine.



# РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО

Текст: Елин Пелин

Музика: Добри Христов

Спокойно

1. По - лу - ноц! Кам - ба - ни би - ят, звън в'сту -  
Ан - гел с'ра - дост от не - бе - то "Бог ро -  
де - на ноц ех - ти.  
ди се" въз - вес - ти.

The musical score is written on a single staff with a treble clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a 3/4 time signature. It features a series of quarter and eighth notes, with a repeat sign and two endings. The lyrics are in Bulgarian and describe the Christmas Eve story.

# БЪЛГАРСКА ЗЕМЯ

Текст: Славчо Красински

Музика: Йосиф Чешмеджиев

Щом се люш - нат и за - пе - ят твой - те про - лет - ни ни -  
вя, с'теб се рад - вам и жи - ве - я, скъ - па  
бъл - гар - ска зе - мя, с'теб се мя.

The musical score is written on a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It features a series of quarter and eighth notes, with a repeat sign and two endings. The lyrics are in Bulgarian and describe the Bulgarian land.

## Зимна песничка

(Над смълчаните полета)

Текст: Димитър Спасов

Музика: Христо Недялков

Над смълчаните полета  
пеят медени звънчета.  
Писана шейна премина  
бялата пъртина.  
Зън-зън-зън-зън,  
Зън-зън-зън-зън,  
бялата пъртина.

Бягат кончета игриви,  
мятат заснежени гривви.  
Път из пресните се вие,  
в селото се крие.  
Зън-зън-зън-зън,  
Зън-зън-зън-зън,  
в селото се крие.

Къщички в снега се гушат,  
а коминчетата пушат,  
сякаш баби за запрели  
пухкави къдели.  
Зън-зън-зън-зън,  
Зън-зън-зън-зън,  
пухкави къдели.

## Little Winter Song

(Over Silent Winter Prairie)

Lyrics: Dimitar Spasov

Music: Hristo Nedyalkov

Over silent winter prairie  
Jingle copper bells, so airy.  
Brightly painted sleigh is gliding,  
Beaten path is finding.  
Ding-ding-ding-ding,  
Dong-dong-dong-dong,  
Beaten path is finding.

Playful ponies quickly trotting  
As their frosty manes are flopping.  
Tracks around the snow-drifts winding,  
In the village hiding.  
Ding-ding-ding-ding,  
Dong-dong-dong-dong,  
In the village hiding.

Cabins in the snow are cuddling,  
Over them the smoke is curling,  
As if grannies by the chimney  
Fluffy wool are spinning.  
Ding-ding-ding-ding,  
Dong-dong-dong-dong,  
Fluffy wool are spinning.

## Джоре гос

Народна песен

Седнало е Джоре гос, седнало е Джоре.  
Ти лудо Джоре гос, ти си лудо Джоре!  
Ванка на вратици гос, ванка на вратици.  
Ти лудо Джоре гос, ти си лудо Джоре!  
Шарен чорап плете гос, шарен чорап плете.  
Ти лудо Джоре гос, ти си лудо Джоре!  
Кому че го гадеш гос, кому че го гадеш?  
Ти лудо Джоре гос, ти си лудо Джоре!  
Който мене сака гос, който мене сака.  
Ти лудо Джоре гос, ти си лудо Джоре!

## Dzhore Hey

Traditional folk song

There's a-sitting Dzhore, hey, there's a-sitting Dzhore.  
You crazy Dzhore, hey, you are crazy, Dzhore.  
Out at the gateways, hey, out at the gateways.  
You crazy Dzhore, hey, you are crazy, Dzhore.  
Motley stocking knitting, hey, motley stocking knitting.  
You crazy Dzhore, hey, you are crazy, Dzhore.  
To whom shall you give it, hey, to whom will you give it?  
You crazy Dzhore, hey, you are crazy, Dzhore.  
To whoever wants me, hey, to whoever wants me.  
You crazy Dzhore, hey, you are crazy, Dzhore.

## ЗИМНА ПЕСНИЧКА

Текст: Димитър Спасов

Музика: Христо Недялков

Подвижно



1. Над смъл-ча - ни - те по - ле - та пе - ят ме - де - ни звън - че - та.



Пи - са - на шей - на пре - ми - на бя - ла - та пър - ти - на.



Зън, зън, зън, зън, зън, зън, зън, зън, бя - ла - та пър - ти - на.

## СЕДНАЛО Е ДЖОРЕ ДОС

Текст: народен

Музика: народна



Сед - на - ло е Джо - ре, дос, сед - на - ло е Джо - ре,



ти лу - до Джо - ре, дос, ти си лу - до Джо - ре.

## Послепис от Стефка Евстатијева

Благодаря сърдечно, че съм заобиколена с хора, които споделиха нашия ентузиазъм в създаването на „Гергана“. Много съм щастлива, че една скромна идея, да имаме български детски хор в центъра на Ню Йорк, беше така възторжено приета и сега сме едно голямо семейство от ръководители, деца на възраст между 4 и 15 години, родители, баби и дядовци, приятели...

Още в началото, на прослушванията, имаше дечица, които се хващаха за ръчички и негласно си обещаваха приятелство. Така е и до днес. Както Симона, едно от първите 12 деца на хора и дъщеря на първата ни любима пианистка Даниела Стоянова, каза веднаж: „имам приятели в американското училище, но приятелите в хора са ми като роднини“. Родителите също намираха нови приятелства, а някои започнаха да се ангажират и с повече организационна работа.

Ярък пример е Нели Хаджийска, доктор по философия, която доведе в хора дъщеря си Яна в 2004 г., като приятел, за да подкрепи нашата инициатива... и се увлече. Нагърби се с училището, което беше нейна идея, стана първата преподавателка и сега е ръководител, към когото всички се обръщат.

Запознанството ми със семейство Хаджийски, чиято идея е тази песнопойка, е забавна история. На една от репетициите ми на последното действие на Мадам Бътерфлай в Метрополитън опера, в 1997 г., ми доведоха детенце на 4 години, което изпълняваше ролята на детето на Чо Чо Сан - малко, сладко, чаровно

момиченце. Тя трябваше да бъде моето дете на сцената. Всички започнахме да му се радваме, да го прегръщаме, да го разпитваме, и в един момент тя каза, че името ѝ е Яна. Погледнах я изумено и нещо ме накара да я попитам на български дали не е българче и кои са родителите ѝ. Така се запознах с Нели, Валентин и сина им Деян, който също като сестричката си пееше в детския хор на Метрополитън опера. Деян след няколко години изпълни и солото на Робинзон Крузо в хор "Гергана" с мутирацията си баритонов глас.

Запознах семейството с Гергана Велинова, моя ученичка някога, и те ѝ станаха възторжени почитатели, не пропусаха нито един неин концерт. Гергана е джаз певица по образование, с интереси и в предкласика, и в модерна музика. Преди години тя спечели конкурса "За земята и хората" в София.

Веригата от запознанства продължи през годините. В 2003 семейство Хаджийски се запознаха с други мои много близки приятели, Даниела и Стоян Стоянови. Даниела стана първият ни корепетитор - очарователен, много добър и всеотдаен човек. Децата я обичаха безкрайно. След създаването на хора семействата на Нели и Даниела станаха неразделни, включително децата им. Когато напусна хорчето, Даниела ни подари едно от пианата си. Няма да е силно да се кажа, че нашият хор и училище е едно голямо семейство от приятели. Така беше създаден и така живее и до днес.

Присъствието на Валентин Хаджийски, преводачът в тази песнопойка, на всички наши концерти беше тихо, сякаш наблюдаващо, преценяващо и ненатрапчиво. В 2008 г. се появи възможност да направим концерт в

централата на ООН и възникна идеята да пеем "Върви, народе възроде-ни" на български и английски. Валентин направи с удоволствие превода на стиховете. Концертът ни беше много успешен. Следващият превод беше на "Зимна песничка" ("Над смълчаните полета"). Учителката по музика от американското училище на едно от нашите дечица, Меън, присъстваше на наш концерт и толкова ни хареса, че поиска да пее тази песен със собствения си училищен хор. Меън беше солист, а съучениците ѝ американчета пееха песента на български и на английски. Беше много вълнуващо да видим записа онлайн, бях горда и възхитена. Естествено, преводът беше на Валентин, много, много хубав превод, а адаптацията на музиката направи Краси, сегашният диригент на хора.

След това дойде преводът му на "Cantique de Noel" от френски и сега можем да пеем тази чудесна коледна песен на български, френски и английски. Така Валентин стана наш официален преводач. Задачите му в хора и училището се увеличиха - адаптиране пиески за нашите годишни концерти (поне 3 годишно), наскоро стана и преподавател в училището по българска история и география.

Друг обичан член на голямото ни семейство е Зора Бояджиева, архитект, дипломиран в Харвард, която също от родителско чувство доведе сина си Камен, когато беше само на четири годинки, и оттогава, в продължение на 5 години, посвети неделите си на училището и хора, където е учител, фотограф, дизайнер на програмите и сайта и оформител на тази песнопойка. Фотографиите в песнопойката са нейно дело.

Красимира Иванчева замести диригентката Гергана Велинова, една не лесна задача (с която тя се справи добре), защото ние, децата и родителите не можехме да се примирим с факта, че „кака Гергана“ трябва да ни напусне. Гергана не само ги учеше на радостта да пеят на български, но беше сякаш една от тях – изработваха заедно дори мартеници и сурвакници за българските ни празници. Краси е вече пет години с нас, подбира и разширява репертоара ни, дирижира и ние всички я ценим и обичаме. Тя осигури и повечето нотни текстове за тази песнопойка.

Виктория Цоцкова дойде по моя голяма молба като корепетитор на хора, стана следващия любимец на децата. Учи ги на солфеж, работи индивидуално с много от тях и в момента е помощник-диригент и музикален редактор на тази песнопойка.

Да не забравим и нашите някогашни учители: Яна Калинкова, която доведе двете си дъщерички и стана една от учителките, Росица Чилингирова, която има внук в хора ни, и Таня Георгиева, още една майка на дете от хора, също оставиха своя отпечатък върху възпитанието на децата, благодаря им!

От огромно значение беше и помощта на генералния консул в Ню Йорк Антон Карлов, който ни приюти в консулството в 2004 г., където сме и до ден днешен. След него имахме покровителството на консул Светлана Стойчева-Етрополска, а сега и на генералния консул Радослав Точев, чиято дъщеричка от тази година е също в малката група на хора.

Искам да подчертая голямата си благодарност към Тед Василев и Дико

Михов от Американската фондация за България, без чиято помощ не можем да започнем, а и да стигнем дотук.

Моята обчи и за младите и талантиливи музиканти от "Български концертни вечери в Ню Йорк" и на моята скъпа Паулина Доковска, които включват понякога в програмата си и децата от "Гергана" с което показват, че гледат на тях като на свои наследници.

Благодаря за учебниците и помагалата, за всичко, което правят за нас от Министерството на образованието и науката в България. Благодаря и за обичта на Агенцията за работа с българите в чужбина, която ни подкрепи в тази издателска инициатива.

Покланям се с благодарност на всички, които повярваха и подкрепиха тази идея!

Стефка Евстатиева,  
Оперна певица,  
Музикален и сценичен консултант  
на хор и училище „Гергана“